

Inleidende titel.
Bekendmaking, gevolgen en toepassing van de wetten in het algemeen

In 1804: *Van de afkondiginge, van de uytwerkzels en van de toepassing der wetten in 't generael*

Titre préliminaire.
De la publication, des effets et de l'application des lois en général

ART. 1

Opgeheven door art. 29 Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (B.S. 1-3 januari 1950).

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *De wetten zyn executoir alomme onder het fransch territoir, uyt kragte der afkondiginge, die daer van gedaen word by den eersten Consul.*

De zelve zullen in elk gewest van de Republiek stand grypen, van den stond af dat de uytkondiginge diër zal kunnen kennelijk zyn.

De gedaene uytkondiginge by den eersten Consul zal gehouden worden als wezende kennelyk onder het departement alwaer het Gouvernement zittinge zal houden, eenen dag naer diën der afkondiginge; en onder ieder der voordere departementen, naer de expiratie van den zelven tyd, vermeerderd met zoo veële dagen als er keeren tien myriameters [by naer twintig mylen] zullen zyn tusschen de stad alwaer de afkondiginge daer van zal geschied zyn, ende de hoofdplaetse van ieder departement.

In 1807 werd den eersten Consul vervangen door den Keyzer, de Republiek door het Keyzerryk en alwaer het Gouvernejment zittinge zal houden door der keyzerlyke residentie.

Sinds 1814 stilzwijgend opgeheven, achtereenvolgens door:

- Besluit van 25 februari 1814 van de commissarissen-generaal der Hoge Geallieerde Machten (Journal Officiel du Gouvernement de la Belgique, 1 maart 1814),
- Besluit van 3 maart 1814 van de civiele gouverneur-generaal der Nederlanden (Journal Officiel du Gouvernement de la Belgique, 6 maart 1814),
- art. 120 Grondwet van het Koninkrijk der Nederlanden 24 augustus 1815 (Journal Officiel 28 augustus 1815),
- Wet van 2 augustus 1822 betreffelijk de afkondiging der Wetten en omtrent het tijdstip waarop dezelve aanvangen verbindende zijn (Journal Officiel du Royaume des Pays-Bas, 1822, nr. 33),
- Besluit van het Voorlopig Bewind van 5 oktober 1830 (Bulletin des Arrêtés et Actes du Gouvernement Provisoire de la Belgique, 10 oktober 1830),
- Decreet van het Nationaal Congres 27 november 1830 (Bulletin Officiel 1830, nr. 1),
- art. 129 (huidig nummer: 190) Grondwet van 7 februari 1831,
- Wet van 19 september 1831 (Bulletin Officiel 1831, nr. 103),
- Wet van 28 februari 1845 (Bulletin Officiel 1845, nr. 7), gewijzigd door de Wet van 23 december 1865 houdende wijziging van het art. 1 der wet van 28 februari 1845 op de bekrachtiging en de afkondiging der wetten (B.S. 24 december 1865), en opgeheven door art. 11 Wet van 18 april 1898 betreffende het gebruik der Vlaamsche taal in de officiële bekendmakingen (B.S. 15 mei 1898); deze laatste wet werd gewijzigd door de Wet van 28 december 1909 tot wijziging van artikel 3 der wet van 18 april 1898 betreffende de bekrachtiging en de afkondiging der wetten (B.S. 29 december 1909).

ART. 1

Abrogé par l'art. 1er Loi du 15 décembre 1949 corrigeant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites (M.B. 1-3 janvier 1950).

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *Les lois sont exécutoires dans tout le territoire français, en vertu de la promulgation qui en est faite par le premier Consul.*

Elles seront exécutées dans chaque partie de la République, du moment où la promulgation en pourra être connue.

La promulgation faite par le premier Consul sera réputée connue dans le département où siégera le Gouvernement, un jour après celui de la promulgation; et dans chacun des autres départements, après l'expiration du même délai, augmenté d'autant de jours qu'il y aura de fois dix myriamètres [environ vingt lieues anciennes] entre la ville où la promulgation en aura été faite, et le chef-lieu de chaque département.

En 1807 le premier Consul a été remplacé par l'Empereur, la République par l'Empire et où siégera le Gouvernement par de la résidence impériale.

Depuis 1814 abrogé tacitement, successivement par:

- Arrêté des Commissaires-généraux des Hautes Puissances alliées du 25 février 1814 (Journal Officiel du Gouvernement de la Belgique, 1er mars 1814),
- Arrêté du Gouverneur-général Civil de la Belgique du 3 mars 1814 (Journal Officiel du Gouvernement de la Belgique, 6 mars 1814),
- art. 120 Loi fondamentale pour le royaume des Pays-Bas 24 août 1815 (Journal Officiel 28 août 1815),
- Loi du 2 août 1822 relativement à la promulgation des lois, ainsi qu'à l'époque où elles commencent à être obligatoire (Journal Officiel du Royaume des Pays-Bas, 1822, n° 33),
- Arrêté du Gouvernement Provisoire du 5 octobre 1830 (Bulletin des Arrêtés et Actes du Gouvernement Provisoire de la Belgique, 10 octobre 1830),
- Décret du Congrès National du 27 novembre 1830 (Bulletin Officiel 1830, n° 1),
- art. 129 (numéro actuel: 190) Constitution du 7 février 1831,
- Loi du 19 septembre 1831 concernant la sanction et la promulgation des lois (Bulletin Officiel 1831, n° 103),
- Loi du 28 février 1845 prescrivant un nouveau mode de sanction et de promulgation des lois et de publication des lois et arrêtés (Bulletin Officiel 1845, n°7), modifiée par la Loi du 23 décembre 1865 portant modification à l'art. 1er de la loi du 28 février 1845 sur la sanction et la promulgation des lois (M.B. 24 décembre 1865) et abrogée par l'art. 11 Loi du 18 avril 1898 relative à l'emploi de la langue flamande dans les publications officielles (M.B. 15 mai 1898); cette dernière loi a été modifiée par la Loi du 28 décembre 1909 portant modification à l'article 3 de la loi du 18 avril 1898 sur la sanction et la promulgation des lois (M.B. 29 décembre 1909).

ART. 2

De wet beschikt alleen voor het toekomstige; zij heeft geen terugwerkende kracht

Ongewijzigd. In 1804: *De wet disponeert maer over het gene toekomstige is; op het voórledene en heeft zy geene werkende kragt.*

ART. 2

La loi ne dispose que pour l'avenir; elle n'a point d'effet rétroactif.

Inchangé. En 1804: *La loi ne dispose que pour l'avenir; elle n'a point d'effet rétroactif.*

ART. 3

De wetten van politie en veiligheid verbinden allen die binnen het grondgebied wonen. Onroerende goederen, ook die welke in het bezit zijn van vreemdelingen, worden beheerst door de Belgische wet.

De wetten betreffende de staat en de bekwaamheid van de personen zijn toepasselijk op de Belgen, ook wanneer zij in het buitenland verblijven.

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *De wetten van policie en van veyligheyd verbinden alle de lieden die het territoire bewoonen.*

De vaste goederen, zelfs die de welke aen uytlanders in eygendom competeren, worden geregeért doór de fransche wet.

De wetten aengaende den staet ende de bekwaemheyd der persoonen regeren de Franschen, zelfs buyten het land residerende.

Door art. 1 van de Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (B.S. 1-3 januari 1950) werd *fransche* vervangen door *Belgische* en *Franschen* door *Belgen*.

ART. 3

Les lois de police et de sûreté obligent tous ceux qui habitent le territoire.

Les immeubles, même ceux possédés par des étrangers, sont régis par la loi belge.

Les lois concernant l'état et la capacité des personnes régissent les Belges même résidant en pays étranger.

Par l'art. 1er Loi du 15 décembre 1949 corrigeant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites (M.B. 1-3 janvier 1950) *française* a été remplacé par *belge* et *les Français* par *les Belges*.

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *Les lois de police et de sûreté obligent tous ceux qui habitent le territoire.*

Les immeubles, même ceux possédés par des étrangers, sont régis par la loi française.

Les lois concernant l'état et la capacité des personnes régissent les Français, même résidant en pays étranger.

ART. 4

Opgeheven door art. 2, art. 17 Wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek (B.S. 31 oktober 1967), in werking getreden op 1 januari 1969 (art. 3 K.B. 4 november 1968, B.S. 13 november 1968). De overeenstemmende inhoud werd opgenomen in art. 6 Gerechtelijk Wetboek.

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *Den regter die zal weygeren van regt te doen op pretext der stilzwyghendheyd, der duysterheid ofte der insufficiëntie van de wet, zal mogen aengesproken worden als pligtig van weygeringe van regt.*

In 1961: *De rechter die weigert recht te spreken, onder voorwendsel van het stilzwijgen, de duisterheid of de onvolledigheid van de wet, kan als schuldig aan rechtsweigerering vervolgd worden.*

ART. 4

Abrogé par l'art. 2, art. 17 Loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire (M.B. 31 octobre 1967), entré en vigueur le 1er janvier 1969 (art. 3 A.R. 4 novembre 1968, M.B. 13 novembre 1968). Le contenu correspondant a été repris à l'art. 6 Code judiciaire.

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *Le juge qui refusera de juger sous prétexte du silence, de l'obscurité ou de l'insuffisance de la loi, pourra être poursuivi comme coupable de déni de justice.*

ART. 5

Opgeheven door art. 2, art. 17 Wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek (B.S. 31 oktober 1967), in werking getreden op 1 januari 1969 (art. 3 K.B. 4 november 1968, B.S. 13 november 1968). De overeenstemmende inhoud werd opgenomen in art. 7 Gerechtelijk Wetboek.

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *Word verboden aen de regters van regt te doen by wege van generaele en reglementaire dispositie op de zaeken waer over dat zy staen.*

In 1961: *Het is de rechters verboden bij wege van algemene en als regel geldende beschikking uitspraak te doen in de zaken die aan hun oordeel onderworpen zijn.*

ART. 5

Abrogé par l'art. 2, art. 17 Loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire (M.B. 31 octobre 1967), entré en vigueur le 1er janvier 1969 (art. 3 A.R. 4 novembre 1968, M.B. 13 novembre 1968). Le contenu correspondant a été repris à l'art. 7 Code judiciaire.

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *Il est défendu aux juges de prononcer par voie de disposition générale et réglementaire sur les causes qui leur sont soumises.*

ART. 6

Aan de wetten die de openbare orde en de goede zeden betreffen, kan door bijzondere overeenkomsten geen afbreuk worden gedaan.

Ongewijzigd. In 1804: *Men mag by geene bezondere conventiën derogeren aen de wetten die het order van het publiek en de goede zeden aenbelangen.*

ART. 6

On ne peut déroger, par des conventions particulières, aux lois qui intéressent l'ordre public et les bonnes mœurs.

Inchangé. En 1804: *On ne peut déroger par des conventions particulières, aux lois qui intéressent l'ordre public et les bonnes mœurs.*

**Boek I.
Personen**

**Livre premier.
Des personnes**

Eerste titel. Genot en verlies van de burgerlijke rechten

In 1804: *Van de genietinge en van de beroovinge der civiele regten*

Titre premier. De la jouissance et de la privation des droits civils

Eerste hoofdstuk. Genot van de burgerlijke rechten

In 1804: *Van de genietinge der civiele regten*

Chapitre premier. De la jouissance des droits civils

ART. 7

De uitoefening van de burgerlijke rechten is onafhankelijk van de hoedanigheid van staatsburger, die alleen overeenkomstig de Grondwet wordt verkregen en behouden.

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *Het oeffenen der civiele regten is independent van de qualiteyt van borger, de welke niet verkregen en niet behouden word dan in conformiteyt van de constitutionneële wet.*

Stilzwijgend gewijzigd door art. 5 (huidig nummer: art. 8) Grondwet van 7 februari 1831 waarbij naturalisatie wordt verleend door de wetgevende macht.

ART. 7

L'exercice des droits civils est indépendant de la qualité de citoyen, laquelle ne s'acquiert et ne se conserve que conformément à la loi constitutionnelle.

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *L'exercice des droits civils est indépendant de la qualité de citoyen, laquelle ne s'acquiert et ne se conserve que conformément à la loi constitutionnelle.*

Modifié tacitement par l'art. 5 (numéro actuel 8) Constitution du 7 février 1831 par laquelle la naturalisation est accordée par le pouvoir législatif.

ART. 8

Iedere Belg heeft het genot van de burgerlijke rechten.

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *Elken Fransch-man zal het geniet hebben van de civiele regten.*

Door art. 1 Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (B.S. 1-3 januari 1950) werd *Fransch-man* vervangen door *Belg*.

ART. 8

Tout Belge jouira des droits civils.

Par l'art. 1er Loi du 15 décembre 1949 (M.B. 1-3 janvier 1950) corrigeant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations *Français* a été remplacé par *Belge*.

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *Tout Français jouira des droits civils.*

ART. 9

Opgeheven door art. 29 Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (B .S. 1-3 januari 1950).

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *Elken persoon verwekt by eenen uytlander, en geboören in Vrankryk, zal, binnen het jaer het welk naer den tydstip van deszelfs meerder-jaerigheyd zal volgen, de qualiteyt van Fransch-man mogen reclameren; zoo nogtans dat hy, by zoo verre hy in Vrankryk zoude woonen, komt verklaeren dat hy van zin is zyne vaste verblyfplaetse aldaer te zullen houden; mitsgaeders dat hy, by zoo verre hy buyten het land zoude woonen, komt geloven van in Vrankryk zyne vaste verblyfplaetse te zullen houden, en dat hy binnen het jaer, van den dag af der acte van gelofte, aldaer komt woonen.*

Opgeheven door art. 16 Wet van 8 juni 1909 op de verwerving en het verlies van de nationaliteit (B.S. 17 juni 1909).

ART. 9

Abrogé par l'art. 29 Loi du 15 décembre 1949 corrigeant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites (M.B. 1-3 janvier 1950).

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *Tout individu né en France d'un étranger, pourra, dans l'année qui suivra l'époque de sa majorité, réclamer la qualité de Français; pourvu que, dans le cas où il résiderait en France, il déclare que son intention est d'y fixer son domicile, et que, dans le cas où il résiderait en pays étranger, il fasse sa soumission de fixer en France son domicile, et qu'il l'y établisse dans l'année, à compter de l'acte de soumission.*

Abrogé par l'art. 16 Loi du 8 juin 1909 sur l'acquisition et la perte de la nationalité (M.B. 17 juin 1909)

ART. 10

Opgeheven door art. 29 Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (B .S. 1-3 januari 1950).

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *Ieder kind by eenen Fransch-man verwekt in vremden lande, is Fransch-man. Ieder kind, in vremden lande, verwekt by eenen Fransch-man die de qualiteyt van Fransch-man zoude verloren hebben, zal de zelve qualiteyt altyd mogen wederkrygen, mits volbrengende de gestelde formaliteyten by den artikel 9.*

Opgeheven door art. 16 Wet van 8 juni 1909 op de verwerving en het verlies van de nationaliteit (B.S. 17 juni 1909).

ART. 10

Abrogé par l'art. 29 Loi du 15 décembre 1949 corrigeant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites (M.B. 1-3 janvier 1950).

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *Tout enfant né d'un Français en pays étranger, est Français.*

Tout enfant né, en pays étranger, d'un Français qui aurait perdu la qualité de Français, pourra toujours recouvrer cette qualité, en remplissant les formalités prescrites par l'article 9.

Abrogé par l'art. 16 Loi du 8 juin 1909 sur l'acquisition et la perte de la nationalité (M.B. 17 juin 1909).

ART. 11

Een vreemdeling heeft in België het genot van alle aan de Belgen verleende burgerlijke rechten, behoudens de uitzonderingen door de wet gesteld.

Een vreemdeling die gemachtigd is zich in het Rijk te vestigen en die in het bevolkingsregister is ingeschreven, heeft het genot van alle aan de Belgen verleende burgerlijke rechten zolang hij in België verblijf houdt.

Gewijzigd door art. 84 Wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (B.S. 31 december 1980).

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *Den vreemdeling zal in Vrankryk de eygenste civiele regten genieten gelyk die de welke aen de Franschen vergund zyn of vergund zullen worden by de traktaeten van de natie waer aen dezen vreemdeling zal toebehooren.*

Door art. 1 Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (B.S. 1-3 januari 1950) werd *Vrankryk* vervangen door *België* en *Franschen* door *Belgen*.

In 1961: *Een vreemdeling heeft in België het genot van dezelfde burgerlijke rechten als die welke door de verdragen van de natie tot waartoe die vreemdeling behoort, aan de Belgen verleend zijn of verleend zullen worden.*

ART. 11

L'étranger jouit en Belgique de tous les droits civils reconnus aux Belges, sauf les exceptions établies par la loi.

L'étranger autorisé à s'établir dans le Royaume et inscrit au registre de la population jouit de tous les droits civils reconnus aux Belges aussi longtemps qu'il continue de résider en Belgique.

Modifié par l'art. 84 Loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et éloignements des étrangers (M.B. 31 décembre 1980).

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *L'étranger jouira en France des mêmes droits civils que ceux qui sont ou seront accordés aux Français par les traités de la nation à laquelle cet étranger appartiendra.*

Par l'art. 1er Loi du 15 décembre 1949 corrigeant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites (M.B. 1-3 janvier 1950) *en France* a été remplacé par *en Belgique* et *Français* par *Belges*.

ART. 12

Opgeheven door art. 29 Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (B.S. 1-3 januari 1950).

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *De uytlandsche vrouwe die het houwelyk met eenen Fransch-man zal aengegaen hebben, zal de conditie van haeren man volgen.*

ART. 12

Abrogé par l'art. 29 Loi du 15 décembre 1949 corrigeant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites (M.B. 1-3 janvier 1950).

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *L'étrangère qui aura épousé un Français, suivra la condition de son mari.*

ART. 13

Opgeheven door art. 93 Wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (B.S. 31 december 1980).

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *Den uytlander die van het Gouvernement zal permissie bekomen hebben om in Vrankryk te woonen, zal aldaer genieten alle de civiele regten, zoo langen tyd als hy aldaer voorts zal blyven resideren.*

In 1807 werd het *Gouvernement* vervangen door *den Keyzer*.

Door art. 1 en 2 Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (B.S. 1-3 januari 1950) werd *Vrankryk* vervangen door *België* en *Keyzer* door *Koning*.

In 1961: *Een vreemdeling aan wie door de Koning verlof is verleend om zijn woonplaats in België te vestigen, heeft er het genot van alle burgerlijke rechten, zolang hij er verblijf houdt.*

ART. 13

Abrogé par l'art. 93 Loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignements des étrangers (M.B. 31 décembre 1980).

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *L'étranger qui aura été admis par le Gouvernement à établir son domicile en France, y jouira de tous les droits civils, tant qu'il continuera d'y résider.*

En 1807 le *Gouvernement* a été remplacé par *l'Empereur*.

Par les art. 1er et 2 Loi du 15 décembre 1949 corrigeant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites (M.B. 1-3 janvier 1950) *France* a été remplacé par *Belgique* et de *l'Empereur* par *du Roi*.

ART. 14

Opgeheven door art. 29 Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (B.S. 1-3 januari 1950).

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *Den uytlander, zelfs niet in Vrankryk residerende, zal by dagement mogen geroepen worden voór de fransche regtbanken, tot volbrenginge der obligatiën by hem in Vrankryk gecontracteért met eenen Fransch-man; hy zal voór de regtbanken van Vrankryk mogen aengedaen worden over de obligatiën by hem buyten het land gecontracteért in faveur van lieden uyt Vrankryk.*

Stilzwijgend opgeheven door art. 52-54 Wet van 25 maart 1876 inhoudende den 1° titel van het voorafgaande boek des Wetboeks van burgerlijke rechtspleging (B.S. 26 maart 1876).

ART. 14

Abrogé par l'art. 29 Loi du 15 décembre 1949 corrigeant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites (M.B. 1-3 janvier 1950).

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *L'étranger, même non résidant en France, pourra être cité devant les tribunaux français, pour l'exécution des obligations par lui contractées en France avec un Français; il pourra être traduit devant les tribunaux de France, pour les obligations par lui contractées en pays étranger envers des Français.*

Abrogé tacitement par les art. 52-54 Loi du 25 mars 1876 contenant le titre 1er du livre préliminaire du Code de procédure civil (M.B. 26 mars 1876).

ART. 15

Een Belg kan voor een Belgische rechtbank worden gedagvaard wegens verbintenissen die hij in het buitenland, zelfs jegens een vreemdeling, heeft aangeaan.

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *Eenen Fransch-man zal voór eene regtbanke van Vrankryk mogen aengesproken worden, over obligatiën by hem buyten het land gecontracteért, zelfs met eenen vreemdeling.*

Door art. 1 Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (B. S. 1-3 januari 1950) werd *Fransch-man* vervangen door *Belg* en *Vrankryk* door *België*.

ART. 15

Un Belge pourra être traduit devant un tribunal de Belgique, pour des obligations par lui contractées en pays étranger, même avec un étranger.

Par l'art. 1er Loi du 15 décembre 1949 corrigeant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites (M.B. 1-3 janvier 1950) *Français* a été remplacé par *Belg* et *France* par *Belgique*.

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *Un Français pourra être traduit devant un tribunal de France, pour des obligations par lui contractées en pays étranger, même avec un étranger.*

ART. 16

Opgeheven door art. 2, art. 18 Wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek (B.S. 31 oktober 1967), in werking getreden op 1 januari 1969 (art. 3 K.B. 4 november 1968, B.S. 13 november 1968). De overeenstemmende inhoud werd opgenomen in art. 851 en 852 Gerechtelijk Wetboek.

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *In alle zaeken, andere dan die van commercie, zal den uytlander die als aenlegger zal ageren, schuldig zyn cautie te stellen over de betaelinghe der kosten en schaeden-intresten resulterende uyt de proceduere, ten zy dat hy in Vrankryk vaste goederen in eygendom heeft van eene genoegzaeme weërde om deze betaelingen te verzekeren.*

Door art. 1 Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (B.S. 1-3 januari 1950) werd *Vrankryk* vervangen door *België*.

In 1961: *In alle zaken, behalve van koophandel, is de vreemde eiser gehouden borg te stellen voor de betaling van de kosten en van schadevergoeding, die uit het geding voortvloeien, tenzij hij in België onroerende goederen bezit waarvan de waarde voldoende is om die betaling te verzekeren.*

ART. 16

Abrogé par l'art. 2, art. 18 Loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire (M.B. 31 octobre 1967), entré en vigueur le 1er janvier 1969 (art. 3 A.R. 4 novembre 1968, M.B. 13 novembre 1968). Le contenu correspondant a été repris aux art. 851 et 852 Code judiciaire.

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *En toutes matières, autres que celles de commerce, l'étranger qui sera demandeur, sera tenu de donner caution pour le paiement des frais et dommages-intérêts résultant du procès, à moins qu'il ne possède en France des immeubles d'une valeur suffisante pour assurer ce paiement.*

Par l'art. 1er Loi du 15 décembre 1949 corrigeant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites (M.B. 1-3 janvier 1950) *France* a été remplacé par *Belgique*.

Hoofdstuk II. Verlies van de burgerlijke rechten

In 1804: *Van de beroovinge der civiele regten*

Chapitre II. De la privation des droits civils

Eerste afdeling. Verlies van de burgerlijke rechten door verlies van de staat van Belg

Stilzwijgend gewijzigd door art. 29 Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (B.S. 1-3 januari 1950).

In 1804: *Van de beroovinge der civiele regten door het verlies van de qualiteyt van Fransch-man*

In 1961: *Verlies van de burgerlijke rechten door verlies van de staat van Belg*

Section Ire. De la privation des droits civils par la perte de la qualité de Belge

Modifié tacitement par l'art. 29 Loi du 15 décembre 1949 corrigeant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites (M.B. 1-3 janvier 1950).

En 1804: *De la privation des droits civils par la perte de qualité de Français*

ART. 17

Opgeheven door art. 29 Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (B.S. 1-3 januari 1950).

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *De qualiteyt van Fransch-man zal verloren worden, 1.° doór de bekome naturalisatie in vremden lande; 2.° doór de ongeaütoriseérde aenneming by het Gouvernement, van publieke bedieningen vergeven by eene uytlandsche regeringe; 3.° doór de affiliatie aen elke vremde corporatie die distinctiën van afkomste zal afvergen; 4.° eyndelyk, doór ieder etablissement gemaekt buyten het land, zonder intentie van terug te keeren. De etablissementen van commercie zullen noyt mogen aenzien worden als gemaekt geweest zynde zonder intentie van terug te keeren.*

In 1807: *De kwaliteyt van Franschman zal verloren worden 1.° door de bekomen naturalisatie in een vremd land; 2.° door ongeautoriseerde aenneming by den Keyzer, van publieke bedieningen, vergeven by een vremd gouvernement; 3.° eyndelinge door alle opregting, gemaekt in vremde landen, zonder intentie van terug te komen. De opregtingen van koophandel zullen noyt mogen aenzien worden als gemaekt zonder intentie van terug te komen.*

2° werd opgeheven door art. 1, 1° Wet van 21 juni 1865, welke afschaft het n°2 des artikels 17 en artikel 21 van het Burgerlijk Wetboek (B.S. 24 juni 1865).

Opgeheven door art. 16 Wet van 8 juni 1909 op de verwerving en het verlies van de nationaliteit (B.S. 17 juni 1909).

ART. 17

Abrogé par l'art. 29 Loi du 15 décembre 1949 corrigeant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites (M.B. 1-3 janvier 1950).

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *La qualité de Français se perdra 1.° par la naturalisation acquise en pays étranger; 2.° par l'acceptation non autorisée par le Gouvernement, de fonctions publiques conférées par un gouvernement étranger; 3.° par l'affiliation à toute corporation étrangère que exigera des distinctions de naissance; 4.° enfin, par tout établissement fait en pays étranger, sans esprit de retour.*

Les établissements de commerce ne pourront jamais être considérés comme ayant été faits sans esprit de retour.

En 1807: *La qualité de Français se perdra, 1.° par la naturalisation acquise en pays étranger; 2.° par l'acceptation non autorisée par l'Empereur, de fonctions publiques conférées par un gouvernement étranger; 3.° enfin, par tout établissement fait en pays étranger, sans esprit de retour.*

Les établissements de commerce ne pourront jamais être considérés comme ayant été faits sans esprit de retour.

Le 2° a été abrogé par l'art. 1, 1° Loi du 21 juin 1865 qui abroge le n° 2° de l'article 17 et l'article 21 du Code civil (M.B. 24 juin 1865).

Abrogé par l'art. 16 Loi du 8 juin 1909 sur l'acquisition et la perte de la nationalité (M.B. 17 juin 1909).

ART. 18

Opgeheven door art. 29 Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (B.S. 1-3 januari 1950).

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *Den Fransch-man die zyne qualiteyt van Fransch-man zal kwytgeraekt zyn, zal de zelve altyd mogen wederkrygen mits terug komende naer Vrankryk met autorisatie van het Gouvernement, en mits verklaerende dat hy aldaer vast wilt woonen, mitsgaeders dat hy alle distinctie laeten vaeren die aen de fransche wet contrarie is.*

In 1807 werd het Gouvernement vervangen door den Keyzer.

ART. 18

Abrogé par l'art. 29 Loi du 15 décembre 1949 corrigeant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites (M.B. 1-3 janvier 1950).

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *Le Français qui aura perdu sa qualité de Français, pourra toujours la recouvrer en rentrant en France avec l'autorisation du Gouvernement, et en déclarant qu'il veut s'y fixer, et qu'il renonce à toute distinction contraire à la loi française.*

En 1807 du Gouvernement a été remplacé par de l'Empereur.

ART. 19

Opgeheven door art. 29 Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (B.S. 1-3 januari 1950).

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *Eene fransche vrouwe die eenen vremdeling zal ten houwelyk nemen, zal de conditie van haeren man volgen.*

Word zy weduwe, zoo zal zy de qualiteyt van Fransche wederkrygen, zoo nogtans dat zy in Vrankryk woonagtig is, of wel dat zy aldaer terug komt met autorisatie van het Gouvernement, en mits verklaerende dat zy van zin is aldaer vast te blyven woonen.

In 1807 werd *het Gouvernement* vervangen door *den Keyzer*.

ART. 19

Abrogé par l'art. 29 Loi du 15 décembre 1949 corrigeant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites (M.B. 1-3 janvier 1950).

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *Une femme française qui épousera un étranger, suivra la condition de son mari. Si elle devient veuve, elle recouvrera la qualité de Française, pourvu qu'elle réside en France, ou qu'elle y rentre avec l'autorisation du Gouvernement, et en déclarant qu'elle veut s'y fixer.*

En 1807 *du Gouvernement* a été remplacé par *de l'Empereur*.

ART. 20

Opgeheven door art. 29 Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (B.S. 1-3 januari 1950).

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *De lieden die de qualiteyt van Franschen zullen wederkrygen in de gevallen die by de artikelen 10, 18 en 19 voorzien zyn, zullen zig daer niet af mogen bedienen dan naer voldaan te hebben aen de conditiën die hun by de zelve artikelen opgelegd zyn, en alleenelyk over het bedryf der regten die van diën tyd stip af t'hunnen profyte hebben beginnen te loopen.*

ART. 20

Abrogé par l'art. 29 Loi du 15 décembre 1949 corrigeant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites (M.B. 1-3 janvier 1950).

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *Les individus qui recouvreront la qualité de Français, dans les cas prévus par les articles 10, 18 en 19, ne pourront s'en prévaloir qu'après avoir rempli les conditions qui leur sont imposées par ces articles, et seulement pour l'exercice des droits ouverts à leur profit depuis cette époque.*

ART. 21

Opgeheven door art. 29 Wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (B.S. 1-3 januari 1950).

VOORGESCHIEDENIS

In 1804: *Den Fransch-man den welken, zonder autorisatie van het Gouvernement, onder militairen dienst zoude gaen buyten het land, of wel zig aen eene uytlandsche militaire corporatie zoude affiliëren, zal zyne qualiteyt van Fransch-man verliezen.*

Hy zal in Vrankryk niet mogen terug komen dan met permissie van het Gouvernement, nogte de qualiteyt van Fransch-man weder mogen bekomen dan mits voldoende aen de conditiën die den vremdeling opgelegd zyn om borger te worden; alles zonder prejuditie der gestelde penen by de crimineële wet ten laste van de Franschen die de wapenen opgenomen hebben ofte zullen opnemen tegens hun vaderland.

In 1807 werd het *Gouvernement* vervangen door den *Keyzer*.

Opgeheven door artikel 1, 2° Wet van 21 juni 1865, welke afschaft het n° 2 des artikels 17 en artikel 21 van het Burgerlijk Wetboek (B.S. 24 juni 1865).

ART. 21

Abrogé par l'art. 29 Loi du 15 décembre 1949 corrigeant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites (M.B. 1-3 janvier 1950).

ANTÉCÉDENTS

En 1804: *Le Français qui, sans autorisation du Gouvernement, prendrait du service militaire chez l'étranger, ou s'affilierait à une corporation militaire étrangère, perdra sa qualité de Français.*

Il ne pourra rentrer en France qu'avec la permission du Gouvernement, et recouvrer la qualité de Français qu'en remplissant les conditions imposées à l'étranger pour devenir citoyen; le tout sans préjudice des peines prononcées par la loi criminelle contre les Français qui ont porté ou porteront les armes contre leur patrie.

En 1807 du *Gouvernement* a été remplacé par de l'*Empereur*.

Abrogé par l'art. 1, 2° Loi du 21 juin 1865 qui abroge le n° 2° de l'article 17 et l'article 21 du Code civil (M.B. 24 juin 1865).